

Jožica Škofic

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU

Novi trg 4, SI-1000 Ljubljana

guzej@zrc-sazu.si

BESEDJE ZA POMEN 'SINOVA ŽENA' V SLOVENSKIH NAREČJIH IN KAJKAVŠČINI (PO GRADIVU ZA SLOVENSKI IN HRVAŠKI LINGVISTIČNI ATLAS)

V prispevku je predstavljeno slovensko narečno besedje za pomen 'sinova žena' v Slovenskem lingvističnem atlasu (SLA) v primerjavi s kajkavskim narečnim besedjem za ta pomen, zbranim za Hrvaški jezikovni atlas (HJA). Narečno gradivo, zbrano za ta dva temeljna nacionalna dialektološka projekta je namreč zanimivo tudi za raziskovanje slovensko-hrvaškega jezikovnega stika, saj zlasti v Pomurju in Medžimurju, v Posotelju, Beli krajini, na Kostelskem in v Gorskem kotarju ter v Istri jezika in njuna obmejna narečja bolj postopoma prehajajo eden v drugega in imajo zato mnoge skupne značilnosti tako na fonološki in morfološki kot tudi na leksikalni ravnini. Na primeru narečnega gradiva za vprašnji SLA-V614 *snaha* in HJA-V548 *snaha, nevjest*a je skupaj z morfonološko analizo in kartografskim prikazom prostorske razširjenosti narečnih leksemov predstavljen tudi način komentiranja narečnega gradiva v SLA.

1. Uvod

Tako slovenska kot hrvaška narečja v stiku so že desetletja pomemben predmet raziskovanja tako slovenskih kot hrvaških dialektologov in tudi mnogih drugih primerjalnih slovanskih jezikoslovcev. V zadnjih desetletjih je pri raziskovanju kajkavskega narečja v stiku s slovenskimi narečji posebno opazna vloga prof. dr. Mija Lončarića in njegovih sodelavcev, ki so v zadnjih letih vedno intenzivneje in skupaj s slovenskimi dialektologi raziskovali, snemali, za-

pisovali in analizirali krajevne govore na obeh straneh državne meje – tako v okviru obeh temeljnih nacionalnih dialektoloških projektov, tj. *Slovenskega lingvističnega atlasa (SLA)*¹ in *Hrvaškega jezikovnega atlasa (HJA)*,² kot tudi v okviru manjših projektov, kot je bil enoletni bilateralni slovensko-hrvaški projekt *Dialektološke in onomastične raziskave ob slovensko-hrvaški meji*.³ Oba atlasa (*SLA* in *HJA*) imata precej podobno zasnovo, saj skušata s svojo vprašalnico zajeti čimbolj raznovrstno leksično, morfološko in fonološko narečno gradivo, z mrežo izbranih krajevnih govorov pa ujeti čim natančnejše podatke o prostorski razširjenosti narečnih pojavov – vendar se v marsičem tudi pomembno razlikujeta.⁴

V raziskave za *Slovenski lingvistični atlas* so bili v dogovoru s hrvaškimi dialektologi v zadnjih dveh letih kot t. i. kontrolne točke zajeti tudi nekateri krajevni govori na Hrvaškem, in sicer predvsem na podlagi kajkavistične literature, ki za nekatere govore medžimurskega, soteljskega (sutlanskega) in gorsko-kotarskega (goranskega) dialekta ter t. i. kajkavskih govorov v Istri na več mestih poudarja različne slovenske razvoje, skupne slovenske in kajkavske pojave ali vsaj vpliv sosednjih slovenskih narečij na hrvaške, tj. kajkavske obmejne govore. Po vprašalnici za *SLA* so bili tako zapisani in v atlas vključeni krajevni govori Banfija (T407), Huma na Sutli (T408), Dubravice (T409), Čabra (T410), Ravnic (T411), Ravne Gore (T412) in Bresta (T413), hrvaški dialektologi pa so raziskovali govore v Rogatcu, na Bizeljskem, Gomilici itd. Prav raziskovanje teh govorov z isto vprašalnico po našem mnenju šele omogoča natančnejšo primerjavo med slovenskimi narečnimi govori in sosednjimi govori na Hrvaškem ter ugotavljanje razvojev tako posameznih jezikovnih elementov kot preko njih tudi jezikovnih sistemov kot celote, kar bo sčasoma prispevalo k jasnejši jezikovni sliki tega prostora.

2. Komentiranje in kartiranje narečnega gradiva v *SLA*

Obe vprašalnici med drugim zajemata vprašanja za besedje, povezano z družino oz. sorodstvenimi odnosi, iz njiju pa je razvidna tudi različna tradicionalna

¹ *SLA* je zasnoval dr. Fran Ramovš, večino zapisov zbral in pregledal dr. Tine Logar s svojimi študenti in sodelavci Dialektološke sekcije Inštituta za slovenski jezik ZRC SAZU, 1. zvezek naj bi izšel konec l. 2011 v okviru projekta *Besedje iz pomenskega polja »človek« v slovenskih narečjih – geolingvistična predstavitev*.

² *HJA* je do nedavnega vodil dr. Mijo Lončarić na Inštitutu za hrvaški jezik in jezikoslovje.

³ Na slovenski strani je projekt vodila dr. Jožica Škofic, na hrvaški pa dr. Dunja Brozović Rončević, potekal je v letih 2007 in 2008.

⁴ O tem v prispevku J. Škofic, predstavljenem na 5. mednarodnem hrvaškem slavističnem kongresu na Reki septembra 2010.

organiziranost družine in s tem natančnost poimenovanj za odnose med posameznimi družinskimi člani. V nadaljevanju je zato z narečnim gradivom za leksično vprašanje V614 *snaha* 'sinova žena' iz SLA primerjano stično kajkavsko gradivo iz HJA, tj. vprašanje V548 "Što je meni žena moga sina?" – *snaha, nevjest*.⁵ Hkrati je predstavljen tudi način komentiranja in kartiranja zbrane narečne leksike v 1. zvezku SLA, kjer so komentarji zasnovani v obliki enotnega "obrazca" s stalnimi rubrikami:

1. Gradivo (v tej rubriki je natančneje kot v sami vprašalnici predstavljen pomen na karti predstavljenega narečnega besedja, včasih tudi dvoumnost same vprašalnice);

2. Morfonološka analiza (to je temeljni del interpretacije gradiva, na katerem temelji tudi poknjižitev leksemov in s tem njihova medsebojna primerljivost v vsem jezikovnem prostoru);

3. Posebnosti kartiranja (gre za pojasnilo h kartografski metodi: leksično-besedotvorne karte so po dogovoru simbolne, z izoglosami pa so po zgledu Češkega jezikovnega atlasa (ČJA) označena območja nekaterih zanimivih pojavov drugih jezikovnih ravnin, zlasti npr. fonološke, ki sicer najverjetneje ne bi bili prikazani na nobeni karti v katerem od načrtovanih (neleksičnih) zvezkov SLA; tu so izpostavljene tudi enkratnice, opisna poimenovanja in opisi ter nekartirano gradivo, ki je na karti označeno s kazalko na komentar ali je nerelevantno);

5. Uporabljena dodatna literatura (etnološka, posebna jezikoslovna ipd. literatura);

6. Primerjanje z drugimi kartami (v tej točki je opozorjeno na karte oz. atlaste, ki tudi predstavljajo tu obravnavano slovensko narečno besedje in tako dopolnjujejo informacijo, ki jo daje SLA, in sicer na druge karte v *SLA*, ko gre za prepletanje odgovorov, npr. *snaha* : *nevesta* : *zet* ..., ter na *Slovanski lingvistični atlas (OLA)*, *Evropski lingvistični atlas (ALE)*, *Slovenski dialektološki leksikalni atlas Slovenske Istre* Rade Cossutta (*SDLA*), *Italijanski lingvistični atlas (ALI)*, *Furlanski zgodovinski, leksikalni in etnografski atlas (ASLEF)* in *HJA*.

Ob komentarju vsako karto spremlja tudi indeks, tj. digitalizirano dokumentirano (leksično) gradivo za SLA, ki kljub problematičnosti spreminjajoče se fonetične transkripcije ostaja zapisano tako, kot je shranjeno v arhivu. Izkušnje in znanje eksperimentalne fonetike namreč lahko izkoriščamo šele v zadnjem času, ko posneto gradivo zapisujemo na podlagi akustične analize v dogovorjeni nacionalni fonetični transkripciji.

⁵ Gradivo je (tako, kot je zapisano v arhivu obeh atlasov) za vse točke SLA in HJA predstavljeno v indeksih, ki sta priloži tega članka.

2.1. SLA V614 *snaha* (komentar h karti)

2.1.1. Gradivo

Za pomen 'sinova žena', knj. *snáha*, je najpogostejši in zemljepisno najbolj razširjen leksem *snaha* (v T128 in T332 ima oznako novo in v T280 mlajše, v T035 ima oznako pismeno, v T167, T176 in T317 ima oznako knjižno, v T213, T236 in T310 pa oznako redko). V osrednjeslovenskem prostoru se rabi tudi leksem (*ta*) *mlada* (pogosto kot dvojnica ob *snaha*), v primorski narečni skupini tudi *nevesta*. Na stiku z nemškim jezikom se pogosto rabi izposojenka iz nemščine *švigertohter*. Razpršeno se rabijo besedne zveze *sinova žena* in *od sina žena/ženska* (v T263 se ob tem rabi tudi beseda *nevesta*, vendar samo "od začetka").

2.1.2. Morfonološka analiza

snaha (ž) < **snъx-a* 'snaha'

(*ta*) **mlada** (ž) ← (**t-*) **mold-a-ja* 'mlada' ← **ta/*tъ/*těl/*tę* 'ta' + **mold-ъ* 'mlad'

nevesta (ž) < **nevěst-a* 'nevesta'

švigertohter (ž) < *(*švigərtoxtr*)-*b*⁶ ← nem. *Schwiegertochter* 'snaha'

od sina žena/ženska (ž) < **otъ* **syn-a* **žen-a/*žen-ъsk-a* ← **otъ* 'od' + **syn-ъ* 'sin' + **žen-a* 'žena'

sinova žena (ž) < **syn-ov-a* **žen-a* ← **syn-ъ* 'sin' + **žen-a* 'žena'

kunjada (ž) < *(*kunjad*)-*a* ← furl. *cugnade*, ben. it. *cognada* 'svakinja'

noviča (ž) < *(*novič*)-*a* < **nov-i-č-a* ← **nov-i-ti* (izglagolska izpeljanka s priponskim obrazilom **-i-č-ъ*) ali ← furl. *nuvice* (ta razlaga se zdi verjetnejša)

2.1.3. Posebnosti kartiranja

Z rdečo izofono je označena nesplošnoslovenska glasovna sprememba **ъ/*ъ* > *e* (**snъxa/snъxa* > *snexa*), z modro izofono pa kasnejša sprememba **VxV* > *VjV* (**snъxa* > *sneja*).

⁶ Kot tujejezični viri slovenskega narečnega leksema so navedeni samo neposredni viri (bližnje izhodišče), in sicer v tisti časovni in zvrstni različici tujega jezika, ki je bila glede na glasovno podobo slovenskega leksema rekonstruirana kot najverjetnejši vir. Pri tem ne gre za praslovanske rekonstrukte (tj. praslovanske oblike, ki bi nastale v praslovanščini), temveč za panhrono praslovanske transponate (tj. oblike, ki so lahko praslovanske ali pa nastale kasneje v posameznih slovenskih narečnih govorih, upoštevaje po inerciji praslovanske besedotvorne, glasovne in naglasne zakonitosti ali pa tudi ne), ki so samo zapisani v praslovanski glasovni podobi. (Pojasnilo: Matej Šekli.)

Kot enkratnici sta kartirana (morda nerelevantna) odgovora *kunjada* v T101 (vendar ta zapis ni zanesljiv) in *noviča* z označevalnikom "st(arejši)" ob *nevesti* v T092.

Kot enkratna besedna zveza z *žena* je kartiran odgovor *sinova žena* v T004.

Kot tretji odgovor v posamezni točki so z znakom za komentar kartirani leksemi *snaha* v T128, T231, T247, *nevesta* v T133, T234, T236, T288 in *ta mlada* v T279 ter opisno poimenovanje *od tega žena* v T206 oz. navedba, da se kličejo kar po imenu v T035.

Za T006, T007 in T011 je zapisano, da se tam rabi nemška beseda, a ta ni navedena.

2.1.4. Uporabljena dodatna literatura

Lekše, F. 1893. Imena rodbine in svaščine. *Dom in svet*. Ljubljana: Katoliška tiskarna, 32–33, 75–78.

Ravnik, M. 1996. *Bratje, sestre, strniči, zermani: družina in sorodstvo v vašeh v Slovenski Istri*. Ljubljana: ZRC SAZU, Koper: Lipa.

2.1.5. Primerjaj

SLA: I-V613 'zet', V245 'nevesta', V244 'ženin'; OLA: L 1857; ALE: 470; SDLA-SI: /; ALI: 1485; ASLEF: 2155; HJA: 548.

3. HJA V548 *snaha, nevjesta*

Slovenska in hrvaška vprašalnica se med seboj razlikujeta tudi v načinu zastavljanja vprašanj: medtem ko so v *Upitniku HJA* vprašanja zastavljena v obliki stavkov, so vprašanja v *Vprašalnici SLA* zastavljena enobesedno, tj. navedena je knjižna beseda, za katero se pričakuje narečna (pomenska) ustreznica, od izpraševalčeve iznajdljivosti na terenu pa je odvisno, kako bo vprašanje zastavil informantu in mu hkrati ne sugeriral (knjižnega) odgovora. Tako vprašanju V614 'snaha' iz SLA ustreza vprašanje 548 "Što je meni žena moga sina?" v HJA, kjer je prav tako uvrščeno v sklop vprašanj za sorodniška razmerja (s predvidenim odgovorom *snaha, nevjesta*).

Primerjava med slovenskim in sosednjim kajkavskim narečnim gradivom kaže, da medtem ko se v slovenskih narečjih ob osrednjeslovenskem (gorenjsko in dolensko narečje, rovtarska in koroška narečja) leksemu *ta mlada*, zahodnoslovenskem (primorska narečna skupina z notranjskim narečjem) *neve-*

sta in vzhodnoslovenskem *snaha* (panonska, vzhodnoštajerska in belokranjska narečja) pojavljajo še različna večbesedna poimenovanja (tj. *sinova žena* ter *od sina žena/ženska*), pa tudi iz nemščine prevzeta beseda *švigertohter*, sta v izbranih kajkavskih krajevnih govorih zapisani le poimenovanji *snaha*, značilna za območje severno od Karlovca, in *nevesta*, zapisana le v štirih krajevnih govorih goranskega narečja v Gorskem kotorju.

Vzhodnoslovenski leksem *snaha* za pomen 'sinova žena' se tako tudi prostorsko povezuje s kajkavkim narečjem, medtem ko je gorskokotarski/goranski leksem *nevesta* mogoče primerjati z istim leksemom v slovenskem primorskem in notranjskem narečnem prostoru. V leksemu *snaha* je v nekaterih kajkavskih govorih mogoče opazovati podoben razvoj medsamoglasniškega $-x- > -i-$ in $\bar{a} > e$ kot v prekmurskem narečju (tj. *sneja* < **snъx-a*). Prav tako je v čabarskem *nevějsta* dokumentiran doljenjski razvoj naglašene dolgega jata $> e_i$, ki se je v govorih Gerovega in Broda na Kupi že monoftongiral v e , medtem ko je v govoru Delnic po Liscu (2006: 37) in slovarju avtorjev Pavešić, Magaš in Laloš (2006) prav tako zapisan *ej*, gradivo za HJA pa kaže monoftong.

4. Sklep

Izid obeh lingvističnih atlasov, tako slovenskega (*SLA*) kot hrvaškega (*HJA*), bo pomenil novo možnost za primerjavo med sosednjimi narečji teh dveh stičnih in sorodnih jezikov, in sicer ne le na leksikalni, ampak predvsem na glasoslovni in tudi oblikoslovni ravnini. Medsebojno primerjavo bo olajšala tudi v marsičem podobna zasnova obeh vprašalnic, predvsem pa skupno raziskovanje tako slovenskih kot hrvaških narečij ob državni meji. Ta prispevek le nakazuje eno od številnih možnosti (skupnega) raziskovanja.

Priloge:

Indeks narečnega gradiva h karti SLA V614 'snaha'.

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1 | Brdo – Egg | tə mʉâða |
| 2 | Borlje – Förolach | beseda ni znana |
| 3 | Blače – Vorderberg | tə mʉâða |
| 4 | Ziljska Bistrica – Feistritz / Gail | sînaʉâ žèanâ |
| 5 | Ukve – Ugovizza | ta mwâða |
| 6 | Podklošter – Arnoldstein | besede ne poznajo: nem. |
| 7 | Rikarja vas – Rückersdorf | se opisuje in nemška izpeljanka |
| 8 | Rateče | ta mʉâðä |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|--|--------------------------|
| 9 | Kranjska Gora | opisno, ta mʉáðè |
| 10 | Marija na Zilji – Maria Gail | švi:gartò:tar |
| 11 | Loče – Latschach | nem. |
| 12 | Podravlje – Föderlach | ta mʉáða |
| 13 | Kostanje – Köstenberg | ta mʉáða |
| 14 | Teholica – Techelsberg | ne ve odgovora |
| 15 | Breznica – Frießnitz | šʉígartóxtər |
| 16 | Sveče – Suetschach | tí mʉáða |
| 17 | Hodiše – Keutschach | šʉíhərtóxtər, ta mʉáða |
| 18 | Čahorče – Tschachoritsch | šʉíhərtóxtər |
| 19 | Slovenji Plajberk – Windisch Bleiberg | te mʉáða |
| 20 | Žihpolje – Maria Rain | te mwá:da |
| 21 | Žrelec – Ebenthal | ni odgovora |
| 22 | Timenica – Timenitz | šfi:gərtò:xtər |
| 23 | Radiše – Radsberg | švi:gərtò:htər |
| 23 | Radiše – Radsberg | tə mʉá:da |
| 24 | Sele – Zell Pfarre | ta mʉáða |
| 25 | Mohliče – Möchling | šfi:gərtò:xtər |
| 26 | Tinje – Tainach | ni odgovora |
| 27 | Škocijan – St. Kanzian | / |
| 28 | Žitara vas – Sittersdorf | te mʉáða |
| 29 | Obirsko – Ebriach | se opiše |
| 30 | Bela – Vellach | švi:gərtò:xtər |
| 31 | Lepena – Leppen | švi:gərtò:xtər |
| 32 | Djekše – Diex | ta mʉòða |
| 33 | Kneža – Grafenbach | ta mwòða, švi:gərtò:htər |
| 34 | Grebinj – Griffen | švi:gərtóhtər |
| 35 | Ruda – Ruden | (po imenu) |
| 35 | Podgora – Unternberg (nam. Ruda – Ruden) | sná:xa, švi:gərtóhtər |
| 36 | Rinkole – Rinkolach | ta mʉòða |
| 37 | Globasnica – Globasnitz | / |
| 38 | Vidra vas – Wiederndorf | ta mʉòða |
| 39 | Belšak – Weíßenstein | ta mʉòða |
| 40 | Šentanel | / |
| 41 | Libeliče | ta mwòða |
| 42 | Koprivna | ta mʉáða |
| 43 | Črna na Koroškem | ta mʉáða, ta mʉáða |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|--|------------------------------|
| 44 | Ravne na Koroškem | ta mʊâda |
| 45 | Dobrova pri Dravogradu | ta mʊâda |
| 46 | Pameče | te mġâda |
| 47 | Brda | ta mġâda |
| 48 | Straže – Mislinja | te mġâda |
| 49 | Pernice | ta m'ġa:da |
| 49 | Radvanje – Rothwein (nam. Pernice) | ta m'lo:da, š'wi:gər'to:xtər |
| 50 | Sv. Primož na Pohorju | ta mlôda, tə m'lo:da |
| 51 | Vuzenica | snôxa |
| 52 | Radlje ob Dravi | tə mlôda |
| 53 | Ribnica na Pohorju | ta mlôda |
| 54 | Lovrenc na Pohorju | ta mlôda |
| 55 | Zgornja Kapla | ta mlôda |
| 56 | V Bili – S. Giorgio | neṽęsta |
| 57 | Njiva – Gniva | noṽęsta |
| 58 | Osojani – Osseacco | navęsta |
| 59 | Solbica – Stolvizza | noṽęsta |
| 60 | Flipan – Flaipano | nevi:əsta |
| 61 | Bardo – Lusevera | nevięsta |
| 62 | Viškorša – Monteaperta | nevięsta |
| 63 | Dolnja Černjeja – Cergneu inf. | nevi:óssta |
| 64 | Breginj | nabięsta |
| 65 | Robidišče | niwî*sta |
| 66 | Log pod Mangartom | nebięsta |
| 67 | Trenta | nebięsta, nebięstà, ta mláda |
| 68 | Bovec | nebięsta |
| 69 | Kred | te mláda, nəb'ęsta, nəwęsta |
| 70 | Kobarid | nəbíasta |
| 71 | Drežnica | nebięstà |
| 72 | Zatolmin | nębíastà |
| 73 | Čiginj | nəbięsta |
| 74 | Marsin – Marseu | nevięsta |
| 75 | Matajur – Montemaggiore | nevięsta |
| 76 | Livek | nebięsta, nebíasta |
| 77 | Dreka – Drenchia | nevięsta |
| 78 | Podbonesec – Pulfero | nevięsta |
| 79 | Jeronišče – Ieronizza | nevięsta |
| 80 | Špeter Slovenov – San Pietro al Natisone | nevięsta |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|-------------------------------------|--|
| 81 | Ošnje – Osgnetto | neviēsta |
| 82 | Mirnik – Mernicco | nə'vi:əsta |
| 83 | Brdice pri Kožbani | nevîesta |
| 84 | Medana | nevîesta |
| 85 | Kozana | neviēsta |
| 86 | Kojsko | nəvîesta |
| 87 | Števerjan – San Floriano del Collio | nə'vi:əsta |
| 88 | Oslavje – Oslavia | nəvîəsta |
| 89 | Ročinj | neviēsta |
| 90 | Avče | nevîesta, nevięsta, nebîesta, ta mlâda |
| 91 | Kanal | nevîęsta |
| 92 | Kal nad Kanalom | nebîča, nebîesta |
| 93 | Deskle | nəvîęsta |
| 94 | Podlešče – Banjšice | navîesta |
| 95 | Lokve | nebî ^o sta |
| 96 | Grgar | nəvî ^e sta |
| 97 | Solkan | nəvîəsta, nevi ^e sta, neviəsta, ne'viəsta, nəvîəsta |
| 98 | Trnovo | nevî ^o sta |
| 99 | Šempas | nevî ^o sta |
| 100 | Šempeter pri Gorici | snəxa, navîesta |
| 101 | Sovodnje – Savogna d'Isonzo | kuhâda |
| 102 | Miren | nəvîəsta, nə'viəsta, nevî ^e sta |
| 103 | Renče | nevîəsta |
| 104 | Branik | ta mlâda, nevięsta |
| 105 | Doberob – Doberdo del Lago | nevîəsta |
| 106 | Opatje selo | nevî ^e sta |
| 107 | Komen | nəvî ^e sta |
| 108 | Šmarje | nevîəsta |
| 109 | Štanjel | nevî ^o sta |
| 109 | Štanjel | nəvîəsta |
| 109 | Štanjel | (ta mlâda) |
| 109 | Štanjel | nevîesta |
| 110 | Kopriva | nevîəsta |
| 111 | Mavhinje – Malchina | / |
| 112 | Križ – Santa Croce | nə'viestä |
| 112 | Križ – Santa Croce | nəvięstä |
| 113 | Prosek – Prosecco | nəvęsta |
| 114 | Boljunec – Bagnoli della Rosandra | nə'viəsta |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|--|-----------------------|
| 115 | Plavje | nəvîesta |
| 116 | Osp | nəvêsta |
| 117 | Prešnica | navîesta |
| 117 | Prešnica | nevîesta |
| 117 | Prešnica | navî ^h sta |
| 118 | Dekani | nəvîesta |
| 118 | Dekani | nevî ^h sta |
| 119 | Kubed | nevê ^h sta |
| 120 | Podgorje | nevîesta |
| 121 | Korte | nəvêsta |
| 122 | Krkavče | navêstâ |
| 123 | Pomjan | nəvêsta |
| 124 | Lopar | nevîesta |
| 124 | Lopar | nevêsta |
| 125 | Trebeše | navêsta |
| 126 | Sočerga | nevêsta |
| 127 | Rakitovec | nevêsta |
| 127 | Rakitovec | ta mlada |
| 128 | Skrilje | ta mlâde |
| 128 | Skrilje | nevêjsta |
| 128 | Skrilje | snâxa |
| 129 | Ajdovščina | nəvêjsta |
| 129 | Ajdovščina | nevêjsta |
| 130 | Gaberje | nəvêjsta |
| 130 | Gaberje | ni odgovora |
| 131 | Vipava | ta mlâda |
| 131 | Vipava | nəvê ^h sta |
| 132 | Štjak | snâxa |
| 133 | Podnanos | snâxa |
| 133 | Podnanos | tə mlâda |
| 133 | Podnanos | nevêjsta |
| 133 | Podnanos | ta mlâda |
| 133 | Podnanos | snâxa |
| 134 | Dutovlje | nevêsta |
| 135 | Sežana | / |
| 136 | Opčine – Villa Opicina | nəvêsta, na'vê:sta |
| 137 | Kolonkovec – Trst – Coloncovec – Trieste | nevêsta, nevêsta |
| 138 | Draga pri Trstu – Draga S. Elia | nevêsta |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|---------------------------|---|
| 139 | Hrpelje | snāxa |
| 140 | Bukovje | nevêsta, (ta mlāda) |
| 141 | Planina | nevê'sta, ta mlāda |
| 142 | Razdrto | tə mlāda |
| 143 | Senožeče | nevêsta |
| 144 | Matenja vas | opisno |
| 145 | Slavina | ta mlāda |
| 146 | Klenik | navêjsta |
| 147 | Knežak | nevê'sta |
| 148 | Dolnja Košana | ta mlāda, nevêsta, ne've:sta |
| 149 | Barka | ta mlāda, nevêsta |
| 150 | Tatre | nevâjsta |
| 151 | Pregarje | nevâsta |
| 152 | Hrušica | nevê'sta |
| 153 | Podgrad | nevîesta |
| 154 | Sabonje | nevêsta |
| 155 | Trnovo – Ilirska Bistrica | nevêjsta, nevêjsta, nə'vejsta, ta mlāda |
| 156 | Jelšane | ne've:ista |
| 157 | Podgraje | nevê'sta |
| 158 | Rut | ta mlāda, niwêsta |
| 159 | Podbrdo | ta mlāda, ta m'la:da |
| 160 | Porezen | niβêsta |
| 161 | Most na Soči | nevîesta, nebîesta |
| 162 | Grahovo ob Bači | nevîsta |
| 163 | Čepovan | nebî'sta |
| 164 | Gorenja Trebuša | nevîesta |
| 165 | Šbrelje | ta mlāda |
| 166 | Cerkno | ta mlāda, ta m'la:da, |
| 167 | Kanomlja | s'na:xa, te m'la:di |
| 168 | Laniše | ta mlāda |
| 169 | Idrija | ta mlāda, ta mlāda |
| 170 | Črni Vrh | ta mlāda, snāxa |
| 171 | Godovič | ta mlāda |
| 172 | Hotedršica | ta mlāda, ta mlāda |
| 173 | Logatec | ni odgovora |
| 174 | Vrhnika | snāxa |
| 175 | Mala Ligojna | ta mlāda |
| 176 | Horjul | ta mlā:da, snā:xa |
| 177 | Polhov Gradec | (snāxa) |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|-------------------------|-------------------------------------|
| 178 | Dobračeva – Žiri | ta_mlâda |
| 179 | Lučine | 'ta mlâ:da |
| 180 | Leskovic | tə mlâda |
| 181 | Poljane nad Škofjo Loko | ta mlâ:da |
| 182 | Bukov Vrh | ta mlâda |
| 183 | Javorje | / |
| 184 | Gabrak | ta mlâda |
| 185 | Pungert | ta mlâda |
| 186 | Žabnica | ta mlâda |
| 187 | Zgornje Bitnje | sinâxa, ta mlâda, ta mlâda |
| 188 | Zgornja Sorica | ta m'la:da, 'že:na ūd 'si:na |
| 189 | Zali Log | ta mlâda |
| 190 | Podlonk | ta mlâda |
| 191 | Železniki | snâxa |
| 192 | Dražgoše | ta mlâ:da |
| 193 | Selca | ni odgovora |
| 194 | Praprotno | / |
| 195 | Dovje | ta mŭâda |
| 196 | Srednja vas v Bohinju | ta mwâda |
| 197 | Bohinjska Bela | ta mwâda |
| 198 | Zgornje Gorje | ta mwâda |
| 199 | Javornik – Jesenice | snâxa |
| 200 | Breg | ta mwâda |
| 201 | Radovljica | ta mŭâda |
| 202 | Kropa | ta mlâda, snâ:xa |
| 203 | Ljubno | ta mŭâda |
| 204 | Lom pod Storžičem | ta ūmâda |
| 205 | Zgornje Jezersko | ta ūmâda |
| 206 | Bašelj | ta ūmâda, ox sîna žena, oy dgà žena |
| 207 | Kokra | ta_ūmâda |
| 208 | Stražišče – Kranj | ta mwâda, snâxa |
| 209 | Primskovo – Kranj | ta ūmâda |
| 210 | Šenčur | tə ūmâda |
| 211 | Cerklje na Gorenjskem | snâxa, ta ūmâda |
| 212 | Valburga | tə mŭâda |
| 213 | Preska – Medvode | tə mwâ:da, snâ:xa |
| 214 | Dobrova | ta mwâda |
| 215 | Zgornje Gameljne | snâxa |
| 216 | Črna pri Kamniku | ta mŭâda, ūmâda |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|----------------------|--|
| 217 | Tunjice | ta mláda |
| 218 | Srednje Jarše | tə mwá:da |
| 219 | Dolsko | snáxa |
| 220 | Stebļjevek | ta mwāda |
| 221 | Okrog pri Motniku | ta muāda |
| 222 | Obrše | ta mwāda |
| 223 | Krašnja | ta mláda |
| 224 | Moravče | ta mwāda |
| 225 | Vače | ta mláda |
| 226 | Čemšenik | ta mláda |
| 227 | Izlake | ta mláda |
| 228 | Plešivica | ta mwāda |
| 229 | Vnanje Gorice | snáxa, tə mwáda, ta muāda |
| 230 | Borovnica | ta mláda |
| 231 | Rakitna | uat sīna žiēna, snáxa, ta mláda |
| 232 | Rakek | ta mlāda |
| 233 | Begunje pri Cerknici | nevájista, ot sīna žiēna |
| 234 | Cerknica | snáxa, tē mlá:da, ta mláda, tē mlada, tī mláda, nevējista |
| 235 | Lipsenj | snáxa |
| 236 | Nova vas | tə mlá:da, nevájista, sná:xa |
| 237 | Stari trg pri Ložu | nəvējista, ta mláda |
| 238 | Vrhnika pri Ložu | snáxa |
| 239 | Ig | ta mláda, snāxa |
| 240 | Grosuplje | tamláda |
| 241 | Velika Račna | snáxa, ta mláda |
| 242 | Rašica | at sīna žčāna |
| 243 | Podgorica | ta mláda |
| 244 | Sv. Gregor | nevájista, ta mláda |
| 245 | Sodražica | ta mláda |
| 246 | Kolenča vas | ta mláda |
| 247 | Ribnica | nəvájista, nəvájista, tē mláda |
| 247 | Ribnica | snáxa |
| 248 | Dolenja vas | nevájista, ta mláda |
| 249 | Rudnik – Ljubljana | snáxa, ta mláda |
| 250 | Studenc – Ljubljana | ta mwāda, snáxa |
| 251 | Janče | snáxä, ta mwāda |
| 252 | Šmartno pri Litiji | ta mlá:da |
| 253 | Gorenje Brezovo | ta mláda |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|-------------------------|------------------------------|
| 254 | Stična | ta mláda |
| 255 | Muljava | ta mláda |
| 256 | Zagradec | ta mláda |
| 257 | Ambrus | ta mláda |
| 258 | Žužemberk | ta mláda |
| 259 | Malo Lipje | ta mláda |
| 260 | Mačkovec pri Dvoru | ta mláda |
| 261 | Tihaboj | od sîna žienska |
| 262 | Šentrupert | ta mlá:da, (tą mláda), snáxa |
| 263 | Mirna | at sîna žiěnska, navěsta |
| 264 | Trebnje | snáxa, ta mláda, ta mláda |
| 265 | Gorenji Vrh pri Dobrnič | (snáxa), ta mláda |
| 266 | Dobrnič | ta mláda |
| 267 | Mokronog | ta mláda |
| 268 | Brezovica pri Mirni | ta mláda |
| 269 | Vavta vas | snáxa |
| 270 | Podhosta | ta mlá:da |
| 271 | Uršna sela | ta mláda |
| 272 | Koroška vas | ta mlá:da |
| 273 | Novo mesto | snáxa |
| 274 | Smolenja vas | / |
| 275 | Gabrje | ta mlá:da |
| 275 | Gabrje | ta mlá:da |
| 276 | Zavinek | ni odgovora |
| 277 | Sela pri Šentjerneju | snáxa |
| 278 | Kostanjevica na Krki | ta mla:da, s'na:xa |
| 279 | Babno Polje | snâxa, tẹ muâda, nevějsta |
| 280 | Draga | ta m'la:da, s'na:xa |
| 281 | Osilnica | nevějsta |
| 282 | Vas | nevěsta |
| 282 | Delač | ne'vè:sta, s'na:xa |
| 282 | Vas | snâxa |
| 283 | Banjaloka | ne'vę:sta |
| 284 | Spodnja Bilpa | snäxa |
| 285 | Predgrad | snäxa |
| 286 | Stari trg ob Kolpi | snäxa |
| 287 | Dobliče | nevěsta |
| 288 | Dragovanja vas | snäxa |
| 288 | Dragovanja vas | nevěsta, mláda |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|---------------------------|---------------------|
| 289 | Dragatuš | snäxa |
| 290 | Vinica | snâxa |
| 291 | Preloka | snäxa |
| 292 | Adlešiči | snâxa |
| 293 | Vavpča vas | nevĕsta, (ta młada) |
| 294 | Podzemelj | snäxa, ta młada |
| 295 | Grm pri Podzemlju | snäxa |
| 296 | Metlika | snâxa |
| 297 | Planinska vas | tə młada |
| 298 | Dobovec | s'na:xa |
| 299 | Svibno | ta m'la:da |
| 300 | Turje | ta młāda |
| 301 | Radeče | ta młada |
| 302 | Lokavec | snjĕxa |
| 303 | Žigon | te młāda |
| 304 | Sevnica | snâxa, s'na:xa |
| 305 | Ložice – Gorenji Leskovec | snĕxa |
| 306 | Leskovec pri Krškem | snâxa |
| 307 | Dobeno | s'na:xa |
| 308 | Velika Dolina | snâxa |
| 309 | Solčava | s'na:xa |
| 310 | Luče | snəxa |
| 311 | Ljubno ob Savinji | ta młada, tə ml'āda |
| 312 | Gornji Grad | ta młada |
| 313 | Meliše | tāmłada |
| 314 | Spodnje Kraše | 'ta młā:da |
| 315 | Nizka | ta młāda |
| 316 | Mozirje | snâxa, ta młada |
| 317 | Motnik | snâha, ta młada |
| 318 | Šentgotard | snâxa, ta młada |
| 319 | Vransko | ta młada |
| 320 | Gomilsko | ta młada |
| 321 | Šoštanj | ta młada |
| 322 | Rečica ob Paki | ta młāda |
| 323 | Črnova | tę młāda |
| 324 | Ložnica pri Žalcu | tə młāda |
| 325 | Kasaze | ta młada |
| 326 | Vojnik | te młāda, s'nā:xa |
| 327 | Svetina | ta ml'āda |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|------------------------------|---------------------|
| 328 | Proseniško | ta mlâda, snâxa |
| 329 | Šentjur | te mlâda, snêxa |
| 330 | Šentrupert | ni odgovora |
| 331 | Slivnica pri Celju | ta mlâda, snêêxa |
| 332 | Žusem – Dobrina | te mlâda, sniêxa |
| 333 | Zadrže | snêxa |
| 334 | Zibika | snîexa |
| 335 | Poljčane | snêxa |
| 336 | Spodnja Polskava | snîêxa, ta mlâda |
| 337 | Ratanska vas | snîexa |
| 338 | Tlake | snîêxa |
| 339 | Dobovec pri Rogatcu | snîexa |
| 340 | Podčetrtek | ta mlâda, snêxa |
| 341 | Planina pri Sevnici | snîexa |
| 342 | Prevorje – Lopaca | snîexa, snêêxa |
| 343 | Pilštajn | snî ^o xa |
| 344 | Kozje | snêxa |
| 345 | Bistrica ob Sotli | snâxa, s'nâ:xa |
| 346 | Zgornja Sušica – Bizeljsko | snâxâ |
| 347 | Pišece | snêxa, snâxa |
| 348 | Sromlje | snêxa |
| 349 | Kapele | 'snâ:xa |
| 350 | Šentlenart – Brežice | snêxa |
| 351 | Mostec | snêxa |
| 352 | Vitanje | te mlâda |
| 353 | Skomarje | te mlôda |
| 354 | Žiče | snêxa |
| 355 | Kebelj | / |
| 356 | Zafošt – Slovenska Bistrica | snâxa, ta mlâda |
| 357 | Lobnica | ta mlôda |
| 358 | Pivola na Pohorju | snêxa |
| 359 | Miklavž na Dravskem Polju | snêxa |
| 360 | Lučane – Lutschach | ta m'lo:da |
| 361 | Zgornji Slemen | s'no:xa |
| 362 | Zgornja Kungota | snâxa |
| 363 | Šentilj v Slovenskih goricah | snîêxa |
| 364 | Zgornja Velka | s'nâ:xa |
| 365 | Kremberk | s'ne:xa |
| 366 | Spodnja Voličina | snêxa |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|-----------------------------|-----------------------------------|
| 367 | Negova | s'nexa |
| 368 | Črešnjevci | snĕxa |
| 369 | Brengova | s'nexa |
| 370 | Videm ob Ščavnici | snĕxa, snĕha, nevĕsta |
| 371 | Veržej | snāxa |
| 372 | Gajševci | snĕxa |
| 372 | Križevci pri Ljutomeru | snĕxa |
| 373 | Bučkovci | snĕha |
| 374 | Ljutomer | snĕha, s'nāxa, snĕ ^h a |
| 375 | Gibina | snĕxa |
| 376 | Sveti Tomaž | snĕxa |
| 377 | Miklavž pri Ormožu | snĕha |
| 378 | Juršinci | 'snexa, 'sne ^x a |
| 379 | Podvinci | snāxa |
| 380 | Cvetkovci | snāha |
| 381 | Ormož | snĕha |
| 382 | Središče ob Dravi | snĕha |
| 383 | Ptujjska Gora | 'snā:xa |
| 384 | Žetale | 'sniexa |
| 385 | Podlehnik | sn'ĕxa |
| 386 | Cirkulane | snĕxă, snĕxa |
| 387 | Cankova | 'sne:ja |
| 388 | Gorica | snĕja, snĕjă |
| 389 | Martjanci | snĕjă |
| 390 | Strehovci | snĕja |
| 391 | Beltinci | snĕja |
| 392 | Gomilica | snĕha, snĕ(h)a, s'neja |
| 393 | Nedelica | snĕ ^h a |
| 394 | Velika Polana | snĕha |
| 395 | Gornja Bistrica | snĕha |
| 396 | Hotiza | snĕha |
| 397 | Večeslavci | s'ne:ja |
| 398 | Grad | snĕja |
| 399 | Gornji Petrovci | snĕja |
| 400 | Križevci | snĕjă |
| 401 | Kančevci | 'sne:ja |
| 402 | Šalovci | s'nö:ja |
| 403 | Markovci | snĕja |
| 404 | Gornji Senik – Felsőszölnök | snĕja, s'ne:ja, snĕja |

| SLA | Kraj | Odgovor zapis V614: |
|-----|-----------------------|---------------------|
| 406 | Ženavci – Jennersdorf | (ni zapisa) |
| 407 | Banfi | s'ņę:xa |
| 408 | Hum na Sutli | s'ņę:xa |
| 409 | Dubravica | s'na:xa |
| 410 | Čabar | ne'vę:sta |
| 411 | Ravnice | ne've:įsta |
| 412 | Ravna Gora | ne'vę:sta |
| 413 | Brest | nə'vė:sta |

Indeks narečnega gradiva h karti HJA-V548 'snaha, nevjesta'.

| | | |
|--------------|-------------------|---|
| T000 (Kr) | Krapina | <i>sněxa</i> |
| T009 | Bednja | <i>sněhǒ</i> |
| T022 | Klanjec | <i>sněha</i> |
| T030 | Apatovec | <i>sněxa</i> |
| T031 | (H)Ižanovec | <i>sně^ha</i> |
| T036 | Hlebine | <i>sněxa</i> |
| T054 | Brdovec | <i>snahà</i> |
| T071 | Biškupec | <i>sně^ha</i> |
| T073 | Brčevac (Vrbovec) | <i>sně^ha</i> |
| T088 | Križ (Rečica) | <i>sněha</i> |
| | | |
| T000 (I. G.) | Ivanić | <i>sněja</i> |
| T000 | Cublinec | <i>sněja</i> |
| T032 | Kalnik | <i>sněja</i> |
| T037 | Jagnjedovec | <i>sněja</i> (I.) (<i>sneja</i> , II.) |
| T041 | Đurđevac | <i>sněja</i> |
| T046 | Gornje Vrapče | <i>sněja</i> |
| T047 | Horvati | <i>snějã</i> |
| T068 | Kupinec | <i>sněja</i> |
| T074 | Dugo Selo | <i>sněja</i> |
| T078 | Blatnica Pokupska | <i>snàja/snãha</i> |
| T114 | Gornja Garešnica | <i>sněja</i> |
| | | |
| T186 | Čabar | <i>nevějsta</i> |
| T187 | Gerovo | <i>nevêsta</i> |
| T194 | Delnice | <i>neviêsta/nevêsta</i> |
| T195 | Brod na Kupi | <i>nevêsta</i> |

Literatura:

- Arhiv HJA, Digitalizirana građa* (projekt *Digitalizacija hrvatske narječne građe*, voditelj Željko Jozić), Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.
- Arhiv SLA*, Dialektološka sekcija Instituta za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU, Ljubljana.
- BENEDIK, FRANCKA 1999. *Vodnik po gradivu za Slovenski lingvistični atlas*. Ljubljana: Založba ZRC.
- BEZLAJ, FRANCE 1977. *Etimološki slovar slovenskega jezika (ESSJ)*. A–J. Ljubljana: SAZU.
- BEZLAJ, FRANCE 1982. *Etimološki slovar slovenskega jezika (ESSJ)*. K–O. Ljubljana: SAZU.
- BEZLAJ, FRANCE 1995. *Etimološki slovar slovenskega jezika (ESSJ)*. P–S. Ljubljana: ISJFR – SAZU
- BEZLAJ, FRANCE 2005. *Etimološki slovar slovenskega jezika (ESSJ)*. Š–Ž. Ljubljana: ISJFR – SAZU
- Digitalizirani Hrvatski jezični atlas. Upitnik*. 1997. Zagreb: IHJJ (projekt *Digitalizacija hrvatske narječne građe*, voditelj Željko Jozić).
- LISAC, JOSIP 2006. *Tragom zavičaja*. Split: Književni krug.
- LONČARIĆ, MIJO 1996. *Kajkavsko narječje*. Zagreb: Školska knjiga.
- PLETERŠNIK, MAKS 2007. *Slovensko-nemški slovar*. Ljubljana: Knezoškofijstvo [1884.–1885.] in ZRC SAZU [elektronska izdaja].
- RAMOVŠ, FRAN 1924. *Historična gramatika slovenskega jezika. II. Konzonantizem*. Ljubljana: Učiteljska tiskarna.
- SKOK, PETAR 1971–1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika 1–4*. Zagreb: JAZU.
- SNOJ, MARKO 2003. *Slovenski etimološki slovar (SES)*. Ljubljana: Modrijan.
- SSKJ. Slovar slovenskega knjižnega jezika 1–5 1970–1991*. Ljubljana: SAZU – DZS.
- ŠKOFIC, JOŽICA 2005. Slovensko narečno besedje na stičišču kultur (po gradivu za SLA). *Večkulturnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 51–66.
- Uporaba GIS v dialektologiji 2006. *Geografski informacijski sistemi v Sloveniji 2005–2006*, Založba ZRC Ljubljana, 233–241.
- STRIEDTER-TEMPS, HILDEGARD 1963. *Deutsche Lehnwörter im Slowenischen*. Wiesbaden Otto: Harrassowitz.

Voprosnik obščeslavjanskogo lingvističeskogo atlasa 1965. Meždunarodnij komitet slavistov, Komisija obščeslavjanskogo lingvističeskogo atlasa. Moskva: Izdatel'stvo Nauka.

WEISS, PETER; JOŽICA ŠKOFIC; KARMEN KENDA-JEŽ 2009. *Ponovne objave član-
kov s kartami za Slovenski lingvistični atlas (do leta 2008)*. Ljubljana: ISJ
FR.

Leksika sa značenjem 'snaha' u slovenskim i kajkavskim govorima (prema SLA i HJA)

Sažetak

Slovensko dijalektno gradivo prikupljeno za Slovenski lingvistički atlas (SLA) i kajkavsko dijalektno gradivo prikupljeno za Hrvatski jezikovni atlas (HJA) zanimljivo je za istraživanje slovensko-hrvatskog jezičnog dodira jer osobito u Prekmurju i Međimurju, predjelu oko rijeke Sutle, u Gorskom kotaru, Beloj krajini i Istri jezici postupnije prelaze jedan u drugi, a tamošnji dijalekti zato imaju mnoge zajedničke značajke, kako na fonološkoj i morfološkoj, tako i na leksičkoj razini. Na primjeru dijalektnog gradiva za pitanja SLA-V614 *snaha* te HJA-V548 *snaha, nevjesta* predstavljen je, skupa s morfonološkom analizom te s kartografskim prikazom njegove prostorne proširenosti, i način komentiranja dijalektološkoga gradiva u SLA.

Ključne riječi: Slovenski lingvistički atlas (SLA), Hrvatski jezikovni atlas (HJA), slovenski dijalekti, hrvatsko kajkavsko narječje, leksemi sa značenjem 'snaha, nevjesta'

Ključne besede: Slovenski lingvistični atlas (SLA), Hrvaški jezikovni atlas (HJA), slovenska narečja, hrvaško kajkavsko narečje, besedje za pomen 'snaha'

Key words: Slovenian linguistic atlas, Croatian linguistic atlas, Slovenian dialects, Croatian Kajkavian dialect, lexemes with meaning 'snaha, nevjesta'